

SYMBOLE DES APÔTRES CLASSIQUE EN ARAMÉEN

*d'après le texte traditionnel chaldéen*

<p> <span style="float: right;">ܘܠܝܡ ܠܥܝܢܬܐ</span>  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span>  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> </p>	<p> <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> [ܝܥܝܢܬܐ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ] ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> </p>
<p> <span style="float: right;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span>  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> [ܝܥܝܢܬܐ] ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ         </p>	<p> <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> [ܝܥܝܢܬܐ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ]  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> </p>
<p> <span style="float: right;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span>  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> [ܝܥܝܢܬܐ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ] ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ         </p>	<p> <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> [ܝܥܝܢܬܐ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ]         </p>
<p> <span style="float: right;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span>  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ         </p>	<p> <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> [ܝܥܝܢܬܐ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ] ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> </p>
<p> <span style="float: right;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span>  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ         </p>	<p> <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ  <span style="float: left;">ܘܠܝܢܝܢ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ</span> [ܝܥܝܢܬܐ ܝܢ ܝܥܝܢܬܐ]         </p>

# SYMBOLE DES APÔTRES CLASSIQUE EN ARAMÉEN

*Translittération française*

A'na' mh <sup>a</sup> ym <sup>e</sup> n na' <u>b</u> -a'l <sup>a</sup> ha' a'ba' a'ḥy <u>d</u> k <sup>o</sup> l b <sup>a</sup> roya' <u>d</u> <sup>a</sup> -šm <sup>a</sup> ya' w- <u>d</u> -a'r'a'	sl <sup>e</sup> q l <sup>a</sup> -šm <sup>a</sup> ya' w-y <sup>i</sup> t <sup>e</sup> <u>b</u> m <sup>e</sup> n y <sup>a</sup> myna' <u>d</u> -a'l <sup>a</sup> ha' a'ba' a'ḥy <u>d</u> k <sup>o</sup> l
A'na' mh <sup>a</sup> ym <sup>e</sup> n na' <u>b</u> <sup>a</sup> -br <sup>e</sup> h y <sup>i</sup> ḥ <sup>i</sup> <u>d</u> <sup>a</sup> ya' y <sup>i</sup> šū' mšyha' m <sup>a</sup> r <sup>a</sup> n	w <sup>a</sup> -'ty <u>d</u> d-ny <u>té</u> ' m <sup>e</sup> n t <sup>a</sup> m <sup>a</sup> n l <sup>a</sup> -m <u>d</u> <sup>a</sup> n l-my <sup>i</sup> té' w <sup>a</sup> -l-ḥ <sup>a</sup> yé'
d-e'tb <sup>t</sup> <sup>e</sup> n m <sup>e</sup> n ruḥa' <u>d</u> -qu <u>d</u> ša' w-e'tyl <sup>e</sup> <u>d</u> m <sup>e</sup> n m <sup>a</sup> ry <sup>a</sup> m bt <u>u</u> lta'	A'na' mh <sup>a</sup> ym <sup>e</sup> n na' <u>b</u> -ruḥa' <u>d</u> -qu <u>d</u> ša' w <sup>a</sup> - <u>b</u> - <sup>i</sup> ta' q <sup>a</sup> dy <u>š</u> ta' q <sup>a</sup> tulyqy
w-ḥ <sup>a</sup> - b-y <sup>a</sup> wm <sup>a</sup> y P <sup>o</sup> nty <sup>i</sup> us Py <sup>i</sup> l <sup>a</sup> ṭus w-e'zdq <sup>e</sup> f w-my <sup>i</sup> t w-e'tqb <sup>a</sup> r	b-š <sup>a</sup> w <sup>a</sup> futa' <u>d</u> -q <sup>a</sup> dy <u>š</u> é' w <sup>a</sup> - <u>b</u> -šubq <sup>a</sup> na' <u>d</u> <sup>a</sup> -ḥ <sup>a</sup> hé'
nh <sup>e</sup> t l <sup>a</sup> -šyul w-q <sup>a</sup> m m <sup>e</sup> n b <sup>e</sup> yt my <sup>i</sup> té' l-y <sup>a</sup> wma' <u>d</u> <sup>a</sup> -tl <sup>a</sup> ta'	b <sup>a</sup> -qy <sup>a</sup> mta' <u>d</u> -f <sup>a</sup> gré' b-ḥ <sup>a</sup> yé' <u>d</u> <sup>a</sup> -l-'a <sup>a</sup> m

# SYMBOLE DES APÔTRES CLASSIQUE EN ARAMÉEN

*Traduction française*

Je crois en Dieu le Père tout-potent créateur du ciel et de la terre	est monté aux cieux et est assis à la droite de Dieu le Père tout-potent
Je crois en son fils unique Jésus-Christ Notre-Seigneur	et Il viendra de là-bas pour juger les morts et les vivants
qui a été conçu de l'Esprit-Saint et a été enfanté de Marie la Vierge	Je crois en l'Esprit-Saint et en l'Église sainte et catholique
et a souffert aux jours de Ponce Pilate et a été crucifié est mort et a été enseveli	en la communion des saints et en la rémission des péchés
est descendu au Shéol et s'est relevé d'entre les morts le troisième jour	en la résurrection des corps en la vie éternelle

SYMBOLE DES APÔTRES ORIGINAL RESTITUÉ EN ARAMÉEN

*d'après l'analyse rythmo-mimétique*

מלימ לעבנתא  
אביבד ימ נבנתא אראקא  
אחבבה אראקא ימ אהת  
[לחא] לחביתא אלהיתא  
מחבטתא חאנתא אמה אראקא  
אחביתא חאבנתא קבא אלבב  
חאחביתא אמה אראקא  
אחבנתא אראקא  
חמחנתא אפיתא  
חביתא אלתמ

מחבטתא חאנתא אראקא  
חאנתא אראקא אראקא  
מחבטתא חביתא בסבתא  
באד מחביתא חא  
אראקא ימ אראקא אמה אראקא  
אראקא ימ [חאנתא] חביתא  
אחביתא אראקא  
אחביתא אראקא  
אחביתא אראקא  
אחביתא אראקא

# SYMBOLE DES APÔTRES ORIGINAL RESTITUÉ EN ARAMÉEN

*Translittération française*

Mh <sup>a</sup> y <sup>m</sup> yn <sup>a</sup> n b-a'l <sup>a</sup> ha' a'ba' b <sup>a</sup> roya' d <sup>a</sup> -šm <sup>a</sup> ya' w-d-a'r'a'	sl <sup>e</sup> q l <sup>a</sup> -šm <sup>a</sup> ya' w-y <sup>i</sup> t <sup>e</sup> b m <sup>e</sup> n y <sup>a</sup> myna' d-a'ba'
Mh <sup>a</sup> y <sup>m</sup> yn <sup>a</sup> n b <sup>a</sup> -br <sup>e</sup> h y <sup>i</sup> h <sup>i</sup> d <sup>a</sup> ya' y <sup>i</sup> šu' mšyha' m <sup>a</sup> r <sup>a</sup> n	w <sup>a</sup> -'tyd d-nyté' m <sup>e</sup> n t <sup>a</sup> m <sup>a</sup> n l-m <sup>a</sup> r <sup>a</sup> n l-myité' w <sup>a</sup> -l-ḥ <sup>a</sup> yé'
d-e'tbt <sup>e</sup> n m <sup>e</sup> n ruḥa' d-qudša' w-e'tyl <sup>e</sup> d m <sup>e</sup> n k <sup>a</sup> rsa' btulta'	Mh <sup>a</sup> y <sup>m</sup> yn <sup>a</sup> n b-ruḥa' d-qudša' w <sup>a</sup> -b-'i'ta' q <sup>a</sup> dyšta' q <sup>a</sup> tulyqy
w-ḥ <sup>a</sup> š w-e'zdq <sup>e</sup> f w-my <sup>i</sup> t w-e'tqb <sup>a</sup> r	b-š <sup>a</sup> wt <sup>a</sup> futa' d-q <sup>a</sup> dyšé' w <sup>a</sup> -b-šubq <sup>a</sup> na' d <sup>a</sup> -ḥ <sup>a</sup> hé'
nh <sup>e</sup> t l <sup>a</sup> -šyul w-q <sup>a</sup> m m <sup>e</sup> n b <sup>e</sup> yt my <sup>i</sup> té'	b <sup>a</sup> -qy <sup>a</sup> mta' d-f <sup>a</sup> gré' b-ḥ <sup>a</sup> yé' d <sup>a</sup> -l-'a <sup>1</sup> m

# SYMBOLE DES APÔTRES ORIGINAL RESTITUÉ EN ARAMÉEN

*Traduction française*

Nous croyons en Dieu le Père créateur du ciel et de la terre	est monté aux cieux et est assis à la droite du Père
Nous croyons en son fils unique Jésus le Messie Notre-Seigneur	et Il viendra de là-bas au titre de Notre-Seigneur pour les morts et les vivants
qui a été conçu de l'Esprit-Saint et a été enfanté d'un sein vierge	Nous croyons en l'Esprit-Saint et en l'Église sainte catholique
et a souffert et a été crucifié est mort et a été enseveli	en la communion des saints et en la rémission des péchés
est descendu au Shéol et s'est relevé d'entre les morts	en la résurrection des corps en la vie éternelle

Vieux texte normand :

*Jeo crei el seint Espirit ; seint Eglise catholica ; la communiun des seintes choses ; remissium des pecchiez ; ressurectium de charn ; vie perdurable.*

SYMBOLE DES APÔTRES ORIGINAL RESTITUÉ EN ARAMÉEN

*d'après l'analyse rythmo-mimétique et en écriture d'époque*

ושלק לשצרא  
ורתב ענ רצרא דאבא

ועתיד דנאתא ענ תענ  
לצרע לצרתא ולחרא

צורצרא ברוא דקודשא  
ובעדתא קדושתא קתוליקו

בשותפותא דקדושא  
ובשוברא דחטא

בקרעתא דפגרא  
בחרא דלעלם

צורצרא באלחא אבא  
ברוא דשצרא ודארעא

צורצרא בברח רחורא  
ישוע עשרחא ערע

דאתבטע ענ רוא דקודשא  
ואתוילד ענ ערשא בתולתא

וחשו ואזדקפ  
וצרת ואתקבר

נחת לשויל  
וקם ענ ברית צרתא